

SPORAZUM
IZMEĐU
AUSTRIJSKE SAVEZNE VLADE
I
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
O
READMISIJI LICA KOJA IMAJU ILEGALAN BORAVAK
(Sporazum o readmisiji)

Austrijska Savezna vlada i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i (u daljnjem tekstu: Ugovorne strane)

polazeći od prijateljskih odnosa dvije države i njihovih naroda, u želji da djelotvornije suzbijaju ilegalnu migraciju,

u namjeri da uredi, na osnovi reciprociteta, brz i efikasan postupak za identifikaciju i sigurnu, te urednu readmisiju lica koja ne ispunjavaju uvjete za putovanja na teritoriji Ugovornih strana ili za boravak na istoj i olakšani transport ovih lica, u duhu saradnje i u skladu sa međunarodnim propisima, dogovorili su sljedeće;

Dio I. DEFINICIJA POJMOVA

Član 1.

Za svrhe ovog sporazuma koristit će se sledeći pojmovi:

- a) "državljanin treće zemlje" je svako lice koje nije državljanin Ugovornih strana,
- b) "lice bez državljanstva" je lice koje ne posjeduje nijedno državljanstvo. Tu nisu obuhvaćena lica koja su nakon dolaska na teritoriju Ugovornih strana izgubila državljanstvo druge Ugovorne strane, bez da su, dobile zajamčenje o prijemu u državljanstvo one Ugovorne strane na čiju teritoriju su došle,
- c) "viza" je dozvola jedne od Ugovornih strana ili donijeta odluka istih koja je potrebna za ulazak ili tranzit kroz njenu teritoriju. Ovaj pojam ne obuhvaća tranzitnu aerodromsku vizu.
- d) "boravišna dozvola" je svaka izdata dozvola jedne od Ugovornih strana koja dozvoljava boravak na njenoj teritoriji. Ovdje se ne ubraja i viza prema tački 3) ovog člana i ograničeno boravišno odobrenje na teritoriji jedne Ugovornih strana u pogledu na tretman zahtjeva za dodjelu azila.

Dio II. READMISIJA VLASTITIH DRŽAVLJANA

Član 2.

- (1) Svaka Ugovorna strana će na zahtjev druge Ugovorne strane, bez bilo kakvih formalnosti ponovo prihvatiti lica koja borave na teritoriji Ugovorne strane, podnosioca zahtjeva, a ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju kriterije ulaska ili boravka, pod uvjetom da se može dokazati ili se može validno pretpostaviti da su ta lica državljani Ugovorne strane primaoca zahtjeva. Isto vrijedi i za lica koja su nakon ulaska na teritoriju

Ugovorne strane, podnosioca zahtjeva izgubila državljanstvo Ugovorne strane primaoca zahtjeva, bez da su dobila garanciju o prijemu u državljanstvo od strane Ugovorne strane podnosioca zahtjeva ili kojim je Ugovorna strana podnosilac zahtjeva bez pravne osnove izdala putnu ispravu.

- (2) Ugovorna Strana, podnosilac zahtjeva će ponovo prihvatiti lica pod istim uvjetima ukoliko se kod naknadnog ispitivanja u roku od 6 (šest) mjeseci ustanovi da nisu u trenutku napuštanja, teritorija Ugovorne strane, podnosioca zahtjeva ispunjavali uvjete prema stavu 1. ovog člana.

Član 3.

- (1) Ukoliko se ne može prema članu 2. stav 1. ustanoviti državljanstvo, diplomatska misija ili konzularno predstavništvo, one Ugovorne strane čije državljanstvo se može validno pretpostaviti i isto će razjasniti po zahtjevu stavljajući po potrebi na raspolaganje (izdati) odgovarajuću putnu ispravu.
- (2) Ugovorna Strana, primalac zahtjeva, će bez odlaganja odgovoriti na podnijeti zahtjev a najkasnije u roku od 14 (četnaest) dana. Ukoliko je Ugovorna strana primalac zahtjeva utvrdila državljanstvo, ona će traženu odgovarajuću putnu ispravu izdati bez odlaganja u zakonu propisanim maksimalnim rokom trajanja. Ukoliko se ne može ustanoviti državljanstvo, ona će Ugovornoj strani podnosiocu zahtjeva saopštiti razloge za isto.
- (3) Povrat se vrši bez odlaganja ali najkasnije u roku od 30 (trideset) dana nakon utvrđivanja državljanstva. Ovaj se rok, može na zahtjev, produžiti za vrijeme trajanja pravnih i stvarnih smetnji. Ugovorna strana, podnosilac zahtjeva, informira Ugovornu stranu primaoca zahtjeva bez odlaganja o prestanku gore navedenih smetnji. Ukoliko dotično lice ne može biti vraćeno, u roku trajanja izdate putne isprave, Ugovorna strana primalac zahtjeva će bez odlaganja, najkasnije u roku od 14 (četnaest) dana, nakon obavještenja o prestanku smetnje ovu putnu ispravu produžiti ili će u istom roku izdati novu putnu ispravu sa istim rokom važenja.

Član 4.

Readmisija lica kojem je zbog njegove starosne dobi, zdravstvenog stanja ili drugih bitnih razloga potrebna posebna njega ili kod kojeg su potrebne mjere zaštite ili sigurnosti, najavit će se nadležnoj instituciji one Ugovorne strane čije državljanstvo lice posjeduje, najkasnije 30 (trideset) dana unaprijed, tako što će se označiti mjesto i vrijeme predaje, kako bi ova Ugovorna strana bila u stanju provesti potrebne mjere pri preuzimanju.

Dio III.
READMISIJA DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I LICA BEZ
DRŽAVLJANSTVA

Član 5.

- (1) Svaka Ugovorna strana, preuzima na zahtjev druge Ugovorne strane, državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva, koji ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju važeće uvjete za ulazak ili boravak na teritoriji Ugovorne strane podnosioca zahtjeva, ukoliko se dokaže ili validno pretpostavlja da su ova lica ušla na teritoriju Ugovorne strane, podnosioca zahtjeva, nakon što su se ista nalazila na području Ugovorne strane, primaoca zahtjeva ili su kroz istu proputovali.
- (2) Obaveza za readmisiju iz stava 1. ne postoji za:
- a) Državljanke trećih zemalja ili lica bez državljanstva koji su prilikom ulaska na teritoriju Ugovorne strane posjedovali važeću vizu ili važeću boravišnu dozvolu iste Ugovorne strane ili kojima je pri ili nakon njihovog ulaska izdata viza ili boravišna dozvola od strane iste Ugovorne strane, ako ova lica ne posjeduju vizu ili boravišnu dozvolu koju je izdala Ugovorna strana, primalac zahtjeva i koja ne važi duže od one koju je izdala Ugovorna strana podnosilac zahtjeva.
 - b) Državljanke trećih zemalja ili lica bez državljanstva koja su nakon napuštanja teritorije Ugovorne strane primaoca zahtjeva i prije ulaska na teritoriju Ugovorne strane podnosioca zahtjeva dobili vizu neke druge države, osim ako ovo lice nije u okviru trgovine ljudima dospjelo iz teritorije Ugovorne strane primaoca zahtjeva na teritoriju Ugovorne strane podnosioca zahtjeva ili ako je ono lice nabavilo vizu korištenjem krivotvorenih ili lažnih isprava.
 - c) Državljanke trećih zemalja ili lica bez državljanstva kojima je Ugovorna strana, podnosilac zahtjeva, priznala status izbjeglice na osnovu Ženevske Konvencije od 28. jula 1951. godine u vezi sa statusom izbjeglica, dopunjene Njujorkškim protokolom od 31. januara 1967. godine ili priznala status osoba bez državljanstva prema Njujorkškoj Konvenciji od 28. septembra 1954. godine o pravnom statusu osoba bez državljanstva.
 - d) Državljanke države koja sa Ugovornom stranom, podnosiocem zahtjeva ima zajedničku granicu ili koja se nalazi između teritorija Ugovornih strana i državljanke trećih zemalja ili lica bez državljanstva koja u toj državi imaju stalan boravak ukoliko je izlazak u tu državu moguć.

Član 6.

- (1) Zahtjev za readmisiju mora se podnijeti u roku od 6 (šest) mjeseci nakon što je Ugovorna strana podnosilac zahtjeva doznala o protivpravnom ulasku ili protivpravnom boravku državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva.
- (2) Ugovorna strana primilac zahtjeva odgovara, bez odlaganja, na upućene zahtjeve za preuzimanje najkasnije u roku od 14 (četrnaest) dana. Ukoliko, Ugovorna strana odbija readmisiju ona će u ovom roku saopštiti Ugovornoj strani podnosiocu zahtjeva razloge za odbijanje. Ukoliko odgovor ne uslijedi u ovom roku smatra se da je data saglasnost za izvršenje readmisije.
- (3) Nadležne institucije Ugovornih strana se unaprijed pismenim putem informiraju o mjestu i vremenu readmisije.
- (4) Readmisija državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva se vrši bez odlaganja a najkasnije u roku od 3 (tri) mjeseca nakon što je Ugovorna strana primalac zahtjeva dala svoju saglasnost za readmisiju. Ovaj rok će se produžuje na zahtjev Ugovorne strane podnosioca zahtjeva za period, dok se ne otklone pravne i stvarne smetnje.

Član 7.

Ugovorna strana podnosilac zahtjeva ponovo će preuzeti državljane trećih zemalja ili lica bez državljanstva ukoliko Ugovorna strana primalac zahtjeva nakon preuzimanja, utvrdi da nisu postojale pretpostavke u skladu sa članom 5. ovog Sporazuma.

Dio IV. TRANZIT

Član 8.

- (1) Svaka Ugovorna strana preuzima policijski tranzit državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva ukoliko je druga Ugovorna strana zamoli i ukoliko je osigurana readmisija od strane države krajnje destinacije i tranzit kroz moguće daljnje tranzitne države.
- (2) Zahtjev za tranzit se neće podnositi ili takav zahtjev može biti odbijen ukoliko je lice u državi destinacije ili nekoj drugoj tranzitnoj državi izloženo opasnosti nehumanog ili ponižavajućeg tretmana ili bi bilo pod prijetnjom smrtno kazne ili neke druge kazne, ili proganjano zbog svoje rase, religije, nacionalnosti, svoje pripadnosti određenoj socijalnoj grupi ili zbog svojih političkih stavova. Tranzit se može odbiti ukoliko bi državljanin treće zemlje u državi primaocu zahtjeva mogao biti krivično pravno proganjen ili mu u državi destinacije ili u nekoj drugoj tranzitnoj državi prijeti krivično-pravno gonjenje.

- (3) Ugovorna strana primalac zahtjeva, u slučaju odbijanja zahtjeva za tranzit zbog nepostojanja potrebnih pretpostavki, saopštiti će drugoj Ugovornoj strani razloge za odbijanje.
- (4) Nije potrebna tranzitna viza Ugovorne strane primaoca zahtjeva.
- (5) Unatoč dodijeljenoj dozvoli lica koja su preuzeta za tranzit mogu se vratiti drugoj Ugovornoj strani, ukoliko naknadno budu utvrđene činjenice u skladu sa stavom 2. ovog člana i koliko te činjenice postanu poznate, a koje su suprotne tranzitu ili ukoliko daljnje putovanje ili preuzimanje od države destinacije nije osigurano.

Dio V. PRATNJA

Član 9.

- (1) Ugovorna strana podnosilac zahtjeva informirat će Ugovornu stranu primaoca zahtjeva, ukoliko transport lica koja su preuzeta u skladu sa članovima 4. ili 5. ili koja se u skladu sa članom 8. nalaze u tranzitu, mora uslijediti pod pratnjom.
- (2) Do predaje lica Ugovornoj strani primaocu zahtjeva, pratnju osigurava Ugovorna strana podnosilac zahtjeva.
- (3) Ukoliko se transport lica koja su u skladu sa članom 8. u tranzitu vrši pod pratnjom osoblja Ugovorne strane podnosioca zahtjeva, Ugovorna strana primalac zahtjeva, vrši nadzor lica u slučaju nastavka putovanja zračnim transportom.
- (4) Prateće osoblje Ugovorne strane podnosioca zahtjeva ne smije napustiti međunarodnu zonu aerodroma Ugovorne strane primaoca zahtjeva.

Dio VI. TROŠKOVI

Član 10.

Sve troškove do granice Ugovorne strane primaoca zahtjeva, a koji su u skladu sa članovima 4. i 5. vezano za readmisiju kao i troškove tranzita u skladu sa članom 8. snosi Ugovorna strana podnosilac zahtjeva. Isto važi i u slučajevima readmisije u skladu sa članom 2. stav 2. i članom 7. ovog Sporazuma.

Dio VII. ZAŠTITA PODATAKA

Član 11.

- (1) Ukoliko se za provođenje ovog Sporazuma moraju saopštiti, lični podaci, isti se samo mogu da odnose na:
 - a) Podatke lica koja se predaju a po potrebi i podaci srodnika (prezime, ime, po potrebi ranije ime, nadimak ili pseudonim, alijas ime, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i po potrebi bivše državljanstvo);
 - b) Pasoš, ličnu kartu, druge putne isprave ili isprave za utvrđivanje identiteta, i propusnice (broj, rok važenja, datum izdavanja, organ koji je izdao, mjesto izdavanja itd.);
 - c) Ostale podatke koji su potrebni za identifikaciju lica na koje se odnose.
 - d) Mjesta boravka i rute putovanja;
 - e) Izdate boravišne dozvole ili vize;
 - f) Po potrebi postojeću dokumentaciju koja se koristi za istražne svrhe i koja može biti bitna za ispitivanje uvjeta za readmisiju u skladu sa ovim Sporazumom.

- (2) U onoj mjeri u kojoj se u okviru ovog Sporazuma saopštavaju lični podaci važe mjerodavni propisi domaće legislative, koja je na snazi u obje Ugovorne strane:
 - a) Dopušta se upotreba podataka od strane primaoca, samo u navedene svrhe i pod propisanim uvjetima koje je donio organ koji ih dostavlja;
 - b) Primaoc saopštava organu koji dostavlja podatke, na njegov zahtjev o upotrebi dostavljenih podataka i tako postignutih nalaza;
 - c) Lični se podaci samo smiju dostaviti nadležnim organima. Prosljeđivanje istih drugim organima je moguće samo uz predhodno odobrenje organa koji dostavlja iste;
 - d) Organ koji dostavlja je obavezan da vodi računa o tačnosti podataka koji se dostavljaju kao i potrebi i razmjeri u pogledu svrhe iste dostave. Potrebno je voditi računa o zabranama dostave u skladu sa domaćom legislativom. Ukoliko se ustanovi da su dostavljeni netačni podaci ili podaci koji nisu smjeli biti dostavljeni, isto se primaocu bez odlaganja mora saopštiti. Primaoc je obavezan izvršiti korekciju ili poništenje istih podataka;
 - e) Organ koji dostavlja i organ koji prima podatke obavezni su dostavu ličnih podataka evidentirati u spis;
 - f) Organ koji dostavlja ili organ koji prima podatke obavezni su da djelotvorno zaštite dostavljene lične podatke od neovlaštenog pristupa, neovlaštene izmjene i neovlaštene objave podataka;
 - g) Dostavljeni podaci koje će izbrisati organ koji ih je dostavio moraju se izbrisati u roku od 6 (šest) mjeseci i od strane primaoca.

Dio VIII.
IZVRŠNE ODREDBE

Član 12.

U protokolu za implementaciju ovog Sporazuma biti će dogovorena neophodna daljnja pravila, kao što su:

- a) Vrsta i način međusobne komunikacije i praktičan postupak;
- b) Podaci koji moraju biti sadržani u zahtjevima za readmisiju i tranzit;
- c) Dokumentacija i dokazna sredstva, tj. sredstva za validno pretpostavljanje činjenica, koje su neophodne za readmisiju;
- d) Organi nadležni za implementaciju ovog Sporazuma;
- e) Reguliranje troškova;
- f) Održavanje konsultacija između eksperata.

Dio IX.
ZAVRŠNE ODREDBE

Član 13.

Ugovorne strane će međusobno sarađivati pri primjeni i interpretaciji ovog Sporazuma i protokola o implementaciji. Sporovi koji nastaju iz primjene i interpretacije ovog Sporazuma rješavat će se diplomatskim putem.

Član 14.

Odredbe ovog Sporazuma ne utiču na obaveze Ugovornih strana u vezi sa primjenom drugih međunarodnih sporazuma.

Član 15.

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon što su se Ugovorne strane, međusobno, diplomatskim putem, obavijestile da su njihove interne procedure za stupanje na snagu okončane.

Član 16.

- 1) Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vrijeme. On može biti izmjenjen i dopunjen uz saglasnost obje Ugovorne strane.
- 2) Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Sporazum diplomatskim putem. Otkaz će stupiti na snagu 90 (devedeset) dana nakon datuma prijema takve obavijesti.

- 3) Svaka od Ugovornih strana, iz razloga sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravlja mogu suspendirati ovaj Sporazum. Suspendiranje se vrši diplomatskim putem i stupa na snagu dostavom obavještenja od druge Ugovorne strane.

zaključeno u Beču dana 05. maja 2006. godine. u dva originala, svaki na njemačkom jeziku i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski) pri čemu su svi tekstovi jednako autentični.

za austrijsku Saveznu vladu:

Liese Prokop m.p.

**za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine:**

Bariša Čolak m.p.